

MICHEL LAUNEY

INTRODUCCIÓN A LA LENGUA
Y A LA LITERATURA NÁHUATL

Traducción de CRISTINA KRAFT



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
México 1992

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS

Título original

Introduction à la langue et à la littérature astèques

Publicado por Ed. L' Harmattan, 1979

ISBN 2-83802-107-4 (ed. francesa)

PRIMERA PARTE

Primera edición en español: 1992

DR © 1992, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. 04510, México.

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS
DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-1944-4

LA REDUPLICACIÓN FUERA DEL PLURAL,
AUXILIARES MODALES

1. *La reduplicación /C \bar{V} / del verbo.* La reduplicación de tipo /C \bar{V} /, o reduplicación con vocal larga, que es uno de los procedimientos de la formación del plural de los nombres (II, 4), puede aplicarse también a los verbos. Tenemos así los verbos "intensivos", que indican una apreciación cuantitativa o cualitativa o ("hacer algo con fuerza o frecuentemente o con dedicación o con una intención particular...")

Huel tātšàtzi "(Él) grita muy fuerte"

Mācamo xīnēchnānāquili "No me respondas con descaro"
(*nāquilia* "responder")

Āmo, san nimisnōnōtza "No, no hago sino hablarte seriamente"

Nonīchtequi in cuescomac "Voy frecuentemente a cometer robos en los graneros"

2. */C \bar{V} / con numerales.* Fuera de los nombres y los verbos, encontramos la reduplicación con vocal larga en los numerales, con un valor distributivo ("cada uno, cada dos..."). Nótese que a *quēzqui* "cuánto" corresponde *quēcēzqui* "cuánto cada uno".
¿Quēcēzqui tlaxcalli òanquicuàquē? - *Nānāhui.* "¿Cuántas tortillas comieron cada uno? - Cada uno, cuatro"

¿Quēcēzqui cimtlī anquīpīyā? - *Cācartolli omēyī; āmo, san cācartolli oncēcē* "¿Cuántas mazorcas tienen cada uno de ustedes? - Dieciocho; no, dieciséis solamente"

Ca òomentin in topilhuān Pedro "Pedro y yo tenemos dos hijos cada uno"

Cēcem- seguido de un nombre temporal significa "todos los años, todos los meses, todos los días...":

Cenyohual cemilhuil ònicoch "Dormí toda la noche y todo el día"

Cēcemilhuil niyāuh tiyāquizco "Voy todos los días al mercado"
Cēenyohual huālichōchōca in tecolōtl "El búho viene a ulular ("llorar") todas las noches"⁸¹

3. /CV̄/ con locativos. Con ciertos locativos, el redoblamiento con vocal larga indica una relación espacial entre unos objetos con respecto a otros ("...entre ellos", "...uno del otro"):

Huēca cā in nocal "Mi casa está lejos"

Huēhuēca cā in tocal "Nuestras casas están lejos una de la otra"

Nētech cā in nomil "Mi campo está cerca"

Nēnetech cā in tomil "Nuestros campos están cerca uno del otro"

Nōncuā xictlāli "Pón eso aparte"

Nōnōncuā tochān "Tenemos moradas separadas"

4. La reduplicación /CV̄/. Existe otro tipo de reduplicación de forma /CV̄/, es decir, con un saltillo en vez de una vocal larga. Se aplica sobre todo en verbos en donde es mucho más frecuente que la reduplicación /CV̄/.

Mientras que la reduplicación /CV̄/ indica la intensidad de un proceso, la reduplicación /CV/ indica más bien su dispersión: los efectos del proceso repercuten sobre diversos objetos o en diferentes lugares. Así podrán oponerse:

Nitlazāzāca "Transporto muchas cosas"

Nitlazāzāca "Transporto cosas a diversos lugares"

Nicxēxēloa in nacatl "Corto carne (en gran cantidad)"

Nicxēxēloa in nacatl "Corto la carne (para distribuirla entre varias personas)"

Motlātlaloā "Corren (rápido)"

Motlātlaloā "Se dispersan corriendo, corren en todas direcciones"

Noniuchtequi "Voy a cometer robos un poco por todos lados" (compárese con *noniuchtequi* § 1)

Titonōnōtzazquē "Hablaremos, discutiremos" (cf. *nimitznō-nōtza* § 1: La reduplicación /CV/ indica en este caso: nos dirigiremos la palabra alternadamente, cada quien a su turno).

En ciertos casos la reduplicación puede ser un verdadero sustituto del plural (aun para indicar una pluralidad de objetos inanimados), pero también en cuanto al sujeto:

⁸¹ En efecto, se dice *cenyohual* y *cēenyohual* en vez de *cenyohualli*, *cēenyohualli* (sin embargo, *cenrihuil*, *cemilhuil*, *cemmētztli*, *cēcenrihuil*, etcétera).

Motlātlapohua in puerta "La puerta se abre todo el tiempo"

Motlātlapohua in puerta "Todas las puertas se abren"

en lo que respecta al objeto:

Mā xiquimimimicticān "Mátenlos a todos cuantos sean"

Con ciertos verbos (en particular con los verbos que indican un sentimiento), la reduplicación /CV/ tiene un valor expresivo: indica un sentimiento (eventualmente una acción) en cierta manera más sutil, más fino o más atenuado:

Nipāpāqui "Soy muy feliz"

Huel tēchōchōctī in "Es muy triste, lamentable" ("hace llorar")

Āmo tlātoa, zan huēhuetzca "No habla, se contenta con sonreír"

Moyāyāōtlā "Juegan a la guerra (o "se hacen recíprocamente la guerra")

La reduplicación /CV/ puede aún cambiar muy profundamente el sentido del verbo, de manera que éste no es inmediatamente previsible:

Tlacuacuā in ichamē "Los borregos pacen"

Mitzuacuāz in chichi "El perro te va a morder"

Īciuhcā nēnemi "(Él) camina rápido"

Mochichihua "Se prepara" o "se adorna"

Recordemos también *pōpōloa* "perdonar", al lado de *pōloa* "hacer desaparecer, perder, destruir".

5. *Morfología de la reduplicación /CV/*. Hay tres particularidades morfológicas ligadas a la reduplicación /CV/:

a) Puede ser repetida:

māāhuilitinemi "Pasa su tiempo buscando el placer por todos lados" (*māhuilitia* "se divierte o se complace"; *āhuilitia* "divertir, dar placer")

nēnēnemi "camina por aquí por allá"

b) Puede afectar al prefijo *tlā-*:

Tiyanquizco tlātlatta, tlātlacōhua "En el mercado mira de izquierda a derecha y compra diversas cosas"

c) Si existe una forma reflexiva donde la -o del prefijo elide una *i-* inicial del radical verbal (VI, 7), se actúa como si fuera la *o* la que perteneciera al radical y es ella la que sufre la reduplicación:

Mòotá "Se miran unos a otros" (se hace como si se separara *m-otá* en vez de *mo-itá*).

6. /CV/ fuera de los verbos. La reduplicación /CV/ puede darse —pero esporádicamente— con nombres y locativos. Con la forma de posesión y con un poseedor plural indica la pluralidad de lo poseído y tiene más o menos el sentido de "... respectivos":

Ínchān òyàquè "Se fueron a su casa" (sobrentendido: viven en el mismo lugar)

Ínchāhān òyàquè "Se fueron cada uno a su casa"

Lo encontramos también con ciertos "adjetivos", en particular *huēyi*, que indica la pluralidad (extralingüística) del nombre al que se aplica:

Huèhuēyi in cuahuil "Los árboles son (todos) grandes"⁸²

Lo encontramos con valor expresivo con ciertos nombres de sentimientos:

Ca huēyi àdhuilli cáca "Era un gran placer"

así como con nombres de lugares en *-tlā* (xxiv, 4) sin alteración notable de sentido:

Yāuh in ixòxòchitlá "Va a su jardín de flores"

7. La reduplicación /CV/. La tercera reduplicación presenta la forma /CV/ (con vocal breve). Contrariamente a /CV/ y sobre todo a /CV/, no puede ser formada libremente con cualquier verbo, y no aparece sino en ciertos tipos de formación.

Se trata de verbos expresivos que indican frecuentemente fenómenos físicos (en particular luminosos o acústicos). Ya lo habíamos estudiado con "adjetivos" como *totónqui* "caliente", *cecēc* "frío" o *chichilitic* "rojo". En general se le encuentra con verbos intransitivos terminados en *ca*, a los que corresponde un transitivo "semicausativo" en *-tza*. El tipo es *popōca* "humer, fumar" (refiriéndose a un objeto) / *popōtza* "hacer humear algo" (refiriéndose a una persona):

Popōca in tepel "La montaña humea"

Mochān tlapōca "Hay humo en tu casa"

Nochān nillapōtza "Hago humo en mi casa"

Frecuentemente estos dobles en *-ca*, *-tza*, son tetrasilábicos y son formas expresivas enlazadas a una forma intransitiva sin

⁸² *Huēyi in cuahuil* permanece evidentemente posible.

reduplicación (por lo tanto trisilábica) terminada en *-ni*. Antes de este *-ni* existe siempre una vocal larga que se abrevia en las formas con reduplicación. Existen varias decenas de triletes de este tipo; puede darse una ligera diferencia de sentido entre la forma en *-ni* y las formas con reduplicación:

Cualāni "Crepita, hierva" / "Está enojado, enfurecido"

Tlacacualaca "Truena, crepita, hierva"

Petlāni in teōcuilatl "El oro brilla"

Pepetlaca in teōcuilatl "El oro resplandece"

Molōni in ātl "El agua corre, sorda"

Momoloca in ātl "El agua hierva, espumea"

Nitlamomolotza "Hago remolinos (en el agua)"

Calāni in tepoztli "El hierro resuena"

Tlacacalaca "Hay un ruido de cascabeles"

¿Aquin tlacacalaca? "¿Quién hace sonar los objetos?"

Chiptni in ātl "El agua cae gota a gota"

Chichipica in ātl "El agua cae gota a gota (y en abundancia)"

Xitlachichipitza "Sirve gota a gota"

8. Los verbos en *-ni*. Los verbos en *-ni* (este *-ni* no debe confundirse con la marca del eventual: se pueden dar además formas como *cualānini* "irritable") son bastante numerosos y la mayoría (pero no la totalidad) forma parte de los triletes vistos en el § 7. Presentan, no obstante, una particularidad morfológica: el semicausativo (sin redoblamiento) no es previsible: puede ser en *-na*, *-nia* o *-naltia*. Tendrá por lo tanto que verificarse en el diccionario. Así:

Cotōni in mecatl "La cuerda se rompe"

Nicotōna in ichtli "Rompo el hilo"

Coyōni in amatl "El papel está agujerado"

Ticcōyōniā in tenāmitl "Hacemos un agujero en la pared"

Xitni in calli "La casa se derrumba"

Tixitiniā in calli "Destruimos la casa"

Posōni in ātl "El agua hierva"

Nicpōzōnaltia in ātl "Hago hervir el agua"

Cuepōni in xōchil "Las flores se abren"

Nimitzuepōnaltia "Te hago lucir" ("te hago abrirte")

9. *Nequi auxiliar*. Para decir "deseo + infinitivo" (es decir con identificación del sujeto de "desear" y del otro verbo), el giro más frecuente consiste en utilizar *nequi* como auxiliar, sufijado a la forma del *futuro* (sin sufijo participial en singular ni en plural):

Nimiquiznequi "Deseo morir"
Nitlacuāznequi "Deseo comer"
Ticcuāznequi in nacatl "Deseamos comer la carne"

El auxiliar puede encontrarse en cualquier tiempo:

Ōmitlacuāznec "Quise comer"

En la forma reverencial sólo el primer verbo se ve afectado:

¿Cuix timotlactaltiznequi? "¿Deseas comer?"

En lugar del giro auxiliar puede también tenerse con el mismo sentido una completiva, véase xxxi.

Observación: Utilizado como auxiliar, *nequi* tiene con frecuencia un sentido que no es exactamente el de "desear", sino más bien el de un futuro inmediato "prepararse a, estar a punto de":

Ye patlāniznequi in totōtl "El pájaro está casi por volar"
Chōcaznequi in piltōnli "El niño está al borde de las lágrimas"

10. *Mati, toca, (nè)nequi*. Los verbos *mati, toca y nequi* (o *nènequi*) tienen propiedades comunes en ciertos tipos de composiciones que vamos a examinar. En dichas composiciones, *mati* significa "considerar como..., tener por...", *toca* "considerar (erróneamente) como..., pretender ser..."⁸³ y *(nè)nequi* "fingir". El término que aparece antes del auxiliar es un atributo del objeto: se tiene "creo que yo...", "crees que tú...", etcétera o "finjo...", etcétera, habrá entonces un prefijo reflexivo. Los procedimientos de composición son:

a) *Con un nombre*: Simple incorporación "considerar a X como...":

Nictēōmati in Totēucyo "Tengo a Nuestro Señor por Dios"

¿Cuix timoteōtoca? "¿Te tomas por un dios?"

Iniquē on tlacā ca tlacōtocammē "Esa gente es pagana" ("tienen a las cosas por dioses")

b) *Con un verbo intransitivo*: Se hace la incorporación de la forma en *-cū* (xxvii, 7), con el mismo sentido:

Nimitzualāncāmati "Te creo enojado", "te siento enojado"

Ōmicmiccātocaca "Le había creído muerto"

Ninomiccānequi o *ninomiccānènequi* "Finjo estar muerto".

⁸³ *Toca* en estado aislado tiene el sentido de "seguir": el sentido de "creer, pretender" no se encuentra más que en composición. El compuesto *neltoca, (nelli "verdadero")* significa "creer" (con o sin razón: *nichellocā in molātōltzin* "creo en tus palabras"). No debe confundirse este verbo con *tōca* "enterrar, sembrar".

c) *Con un verbo transitivo*: El verbo incorporado está en base pasiva (la que se obtiene retirando la *-o* o el *-hua* final del pasivo). Existen dos casos:

c1) "Creo que X... + pasivo". Tenemos el prefijo objeto correspondiente: *nimits-, nic-, nino-,* etcétera:

Nitelchihualmati in Pedro "Creo que Pedro es despreciado"
Nimotelchihualmati "Creo ser despreciado, creo que se me desprecia"

Motelchihualtoca "Se imagina que lo desprecian"

Nimonōtzalnequi "Finjo ser llamado"

c2) "Creo que yo... + activo". El compuesto es entonces bitransitivo y debe comportar un reflexivo (siendo identificados el sujeto de "crear" y el sujeto del otro verbo):

Āmo ninochihualtoca "No tengo la pretensión de hacerlo"

*Āmo ninochihualtoca*⁸⁴ "No tengo la pretensión de saberlo"

Con *nequi* puede darse la derivación en *-cū-*:

Āmo ninochihualtoca in tlatōtl "Finjo no oír⁸⁵ sus palabras"

Dicho de otra forma: Si el verbo al que se aplica la composición es transitivo, su sujeto debe ser ya sea indefinido ("creo que uno verbo x", caso c1), ya sea idéntico al del auxiliar ("creo que yo verbo x", caso c2). En ambos casos el objeto *x* está representado por un prefijo, y en el caso c2 hay además un reflexivo que representa al sujeto idéntico al del auxiliar. En el caso c1 el objeto puede ser reflexivo, ya que *x* puede ser idéntico al sujeto del auxiliar ("creo que se me..."). El verbo al cual se aplica la composición puede ser bitransitivo: su sujeto entonces debe ser indefinido y su objeto 2 ("beneficiario") idéntico al sujeto del auxiliar ("creo que se me da *x*"), por ejemplo:

¿Cuix ninochihualtoca in tlatōtōyōtl? "¿Pretendes que se te dé la monarquía?"

En el caso en que el sujeto del verbo al cual se aplica la composición no es ni indefinido, ni está indentificado al del auxiliar. ("Creo que X verbo Y") no puede darse la composición y se tiene un giro completo (xxxii).

⁸⁴ La forma *-machi-* es irregular (se espera *-mach-* según el pasivo *machlo*).

⁸⁵ Y no "no finjo oír". En efecto, la negación no recae sobre el auxiliar, sino sobre el verbo al cual se aplica.

11. *-tlani*. El auxiliar *-tlani* plantea algunos problemas parcialmente similares a los del § 10. Este verbo existe aislado bajo la forma *tlani* "pedir, exigir, solicitar":

¿*Cuix itlá tiquitlani?* "¿Deseas algo?" "¿Tienes algún pedido que plantear?"

Miyac in tēchihlaniliā in caxiltēcā. "Los españoles exigen mucho de nosotros".

En composición *-tlani* (*-lani* después de *l*) significa "desear" y aparece con frecuencia como una variante ligeramente más "fuerte" del causativo. Deben considerarse dos casos:

a) *Con un verbo intransitivo*. Si el sujeto de este verbo es diferente al de *tlani*, el verbo estará en base 2 y su sujeto aparece bajo la forma de un prefijo objeto:

Nicnentlani. "Deseo que viva" ("le deseo vivir").

Si el sujeto es el mismo que el de *tlani*, puede utilizarse la construcción precedente con un objeto reflexivo:

Ninonentlani. "Deseo vivir" ("me deseo vivir").

o transformar el verbo a la base impersonal (obtenida separando el sufijo *-hua*, *-o* u *-ohua* del impersonal), sin marca de objeto:

Ayāc itec āvitlani. "Nadie desea acercarse a él" (el impersonal de *āci* es *āvīhua*).

b) *Con un verbo transitivo*. El sujeto debe ser comprendido siempre como indefinido ("deseo que se verbo x"). Si *x* es diferente del sujeto del auxiliar, el verbo compuesto será bitransitivo, con el prefijo objeto representando *x* y otro prefijo que puede ser ya sea *-tē-*, ya sea *-ne-*. El verbo sobre el cual recae *tlani* aparecerá en base 2 o en base pasiva:

Nictēchihullani (o: *nictēchihullani*) *in tlarcalli.* "Hago hacer las tortillas".

Nictēnōtzallani (o: *nictēnōtzallani*) *in Pedro.* "Hago llamar a Pedro".⁸⁶

Si *x* está identificado con el sujeto del auxiliar ("Deseo que se me VERBO") el prefijo indefinido *-tē* o *-ne-* desaparece y no permanece más que el prefijo reflexivo:

Mottallani, mēlēhullani inon cihuatl. "Esta mujer desea ser vista y deseada" (y no **motēitallani*...).

⁸⁶ Recordemos que *nictēnōtzaltia in Pedro* significa "hago que Pedro llame a alguien" y no "hago que alguien llame a Pedro".

VOCABULARIO

nombres: (ð) *āhuilli* "placer, gozo" *cuezcomatl* "cuezcomate"⁸⁷
cinili "mazorca" *tepoztlī* "cobre, fierro"⁸⁸

v. intr.: *calāni* (/R-ka/, sc. -ia)⁸⁹
"resonar"

chipīni (/R-ka/, sc. -ia)
"asquear"

coyōni (/R-ka/, sc. -ia)
"agujerearse"

molōni (/R-ka/, sc. -ia)
"vaciar, burbujear"

petlāni (/R-ka/, sc. -ia)
"brillar"

pozōni (/R-ka/, sc. -altia)
"hervir"⁹⁰

v.tr.: *āhuilitā* "divertir, dar
placer" *nānquilia*⁹¹ "responder"

(*m-*: "divertirse, gozar") *telchīhua* "despreciar"

tlani "exigir, pedir" *toca* "seguir" (en comp.
en comp. *-tlani*) "creer" *yāōtla* "hacerle la guerra a"

loc.: *netech* "cerca"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Āmo huēhuēca in Mexico ihuān in Xōchimilco.* 2) *Nohuyān cācalaquā.* 3) *Huel ōtinēchmāmāuhī.* 4) *Āmo nēcānequi: san motlātlātinemū.* 5) *Nitlāhuāna in huēhuēyi ihuūil īpan.* 6) *Quihuācā in tiyācāhuān in inchichimal.* 7) *Nictē-tē-mōtiuh in Pedro.* 8) *Xixitlī in calli.* 9) *Ōniquncuūlī in inlātlaxcal.* 10) *Cēcenzihuitl huālmocuepa.* 11) *Ōniquncuūlī in inlātlaxcal.* 12) *Āmo nimizyāōmai.* 13) *Tlapēchco onoca, san mococōxcānē-nequāya.* 14) *Nicmictlani in noyāōuh.* 15) ¿*Tlēm ticchīhuaznequi?* ¿*Cuix tiquēznequi octli?*

⁸⁷ Especies de gran recipiente que sirve para guardar el maíz.

⁸⁸ No se confunda con *tepoztlī* "hombro".

⁸⁹ /R-ka/ significa que a este verbo corresponde un verbo expresivo con reduplicación en *-ca* (§ 7) - y por lo tanto el semi causativo correspondiente en *-tza*; sc. *-ia* significa que el semicausativo es en *-ia* (véase § 8).

⁹⁰ *Pozōni* se refiere a la ebullición misma, *calāni* al ruido que acompaña a la ebullición.

⁹¹ Este verbo presenta características de semiaplicativo, cf. xx, 9 y también xxxi, 7.

B. Traduzca al náhuatl: 1) ¡Prepárense, guerreros! 2) Corté diversas flores. 3) Hubo una redada ("la gente fue atrapada por aquí y por allá"). 4) Vivimos cerca uno del otro. 5) Está dormitando ("dormir un poco"). 6) Uno sonríe, el otro lloriquea. 7) Las piedras caen de todos lados. 8) Ajustan sus cinturones ("se ajustan cada uno por su lado"). 9) Haz hervir esta agua. 10) Lo consideraron como rey. 11) Hizo matar a los prisioneros. No quiere contestar. 13) ¿Pedro quiere venir? 14) Quiere ser amado. 15) Cree que lo abandonan. 16) Hace como si llorara.

LECCIÓN 29

VERBOS DERIVADOS

1. *Los verbos en -ya y -lia.* Los "adjetivos" en *-c* que no se derivan de verbos (xii, 8) dan dos tipos de verbos derivados:

a) intransitivos en *-ya* con sentido progresivo o incoativo ("ser . . . , volverse . . . "):

Iztāya in tepētīl "La montaña es/se vuelve blanca"

Ye xocōya in mōlli "El mole se vuelve agrio"

Nocamac tlachichiya "Tengo un sabor amargo en la boca"

Celiya in cuahuītl "El árbol reverdece" (*cēlic* "fresco, verde")

Este *-ya* final (que no debe ser confundido con el imperfecto, ya que estos verbos pueden conjugarse en todos los tiempos) es generalmente considerado como "a consonante fuerte" (VIII, 7) y tenemos así normalmente un perfecto en *-yac*:

Huel ñiztāyac in tepētīl "La montaña se volvió toda blanca"

Ōcōztiyac in xihuītl "La hierba se volvió amarilla"

Pero encontramos también *-ya* tratado como final "a consonante débil", con un perfecto en *-x* (*ñiztāx, ñcōztiix*; cf. también *cocōaxqui* "enfermo", de *cocōya*).

b) intransitivos en *-lia* que son los semicausativos correspondientes ("volver . . . "):

Ōquimistāli in cēpayahuītl in tētepē "La nieve ha vuelto blanca a las montañas"

Inin quixocōlix, quichichiliz in mōlli "Esto va a volver al mole agrio, amargo"

In nēhuātl ca āic ñimimizcocōli, tleica tinēhcocōlia? "¿Yo nunca te he odiado ("vuelto doloroso"), ¿por qué me detestas tú?"

Estos dos sufijos *-ya* y *-lia* se agregan también a *huēyi*, con el mismo sentido:

Ye ōhuēyiyaxquē (u: *ōhuēyixquē*) *in mopilhuān* "Tus hijos son (se han vuelto) ya grandes"
Mohuēyilia "El presume" ("se engrandecer")

2. *-ti*. Todos los radicales nominales pueden recibir el sufijo *-ti*. Se forman así verbos intransitivos que significan "hacer el...", "ser por el momento...", "comportarse como un...", "volverse...":

Nipochtēcati "Hago negocios, estoy en los negocios"

Ca ōnelic "Se confirmó" ("se volvió verdadero")

Otzitlicā in nocihuāuh "Mi mujer está embarazada (*otzil*)"

Amo cualtisquē, āmo yēctisquē "No van a mejorar"

Cuetspalti "Se comporta como un glotón"

Yāōpan ōnimaltic "Fui hecho prisionero durante la guerra"

Los verbos *tācati* "nacer" ("volverse hombre") y *tazōti* "ser apreciado, amado" (*tazōtli* "cosa preciosa, persona querida") pertenecen evidentemente a esta clase de verbos.

Los "nombres de agente" sacados del perfecto o del eventual tienen como siempre la variante *-cā-* del sufijo participial antes de *-ti*:

Niteōpixcāti "Cumpló las funciones de sacerdote"

Mexico tlātōcāt in Motēuczōma "Moctezuma reinó en México"

En ciertos casos "hacer el..." debe ser comprendido, no como "comportarse a la manera de...", sino como "llevar a cabo...". Así:

Nitequiti "Trabajo" ("hago el *tequiltl*")

Puede agregarse *-ti* a los numerales, adverbios o locativos (salvo a aquellos en *-c*, *-co*):

Ca ye teōlacti "Ya se está haciendo tarde"

¿Cuix timōstlatizquē, tihuāptlatizquē? "Llegaremos hasta mañana, hasta pasado mañana?"

Ōnāntic in notequuh "Mi trabajo no sirvió de nada, fue hecho en vano (*nēn*)"

Cētī "Se unen" (*cē* "uno")

3. *-tic*, *-tiya*, *-tilia*. Ya hemos visto (xii, 6) los "adjetivos" en *-tic* de tipo *cuauhtic* "grande, elevado" (como un árbol, *cuauhtl*), *tlitlic* "negro" (como la tinta, *tlitli*). En términos estrictos estas formas son los perfectos de los verbos en *-ti* derivados de nom-

bres. Sin embargo, el sufijo *-tic* se mantiene tal cual, aun después de una vocal:

Tetic (pl. *tetiquē*) "(Está) petrificado, duro como piedra" (se esperaría **tetqui*, pl. *tetquē*); pero:
(*Ō*) *tet* "se petrificó" (pl. (*ō*) *tetquē*)

Asimismo, al lado de (*ō*) *tlācat* "nació", puede darse *tlācatlic* "(es) humano". Estos "adjetivos" en *-tic* pueden recibir los sufijos *-ya* y *-lia* (§ 1).

Los verbos en *-tiya* no son muy diferentes en el sentido de aquellos en *-ti*. Son acaso más netamente incoativos ("ponerse a..."):

Tetiya imin tlaxcalli "Estas tortillas están endureciéndose"

Atiya in cētī "El hielo empieza a derretirse" (*ātīc* "como de agua", es decir, líquido o transparente)

Los verbos en *-tilia* funcionan simplemente como causativos de aquellos en *-ti*: no se puede tener *-ti* seguido de *-tia* (como tampoco dos veces seguidas *-tia*, cf. xix, 10):

Quitetilia in cihuātl in nextamalli "La mujer endurece la masa"

Cāstilia in tōtlēcāt in tepoztlī "El artesano hace fundir el hierro"

Tētōchtīlia, tēmazātilia in octli "El pulque embrutece" ("transforma a la gente en conejos y venados")

Ca ōnimittlācatlī in nimonān "Yo, tu madre, te traje al mundo"
Niquincētīliz "Los reuniré, los reconciliaré"

4. *Verbos con preijos posesivos*. Ciertos verbos en *-ti* están contruidos sobre formas de posesión en las diferentes personas. Son:

a) *nopanti*, *mopanti*, *īpanti*, etcétera. "Me sucede, te sucede, le sucede..." (lit. "recae sobre mí, ti, él...") de *nopan*, *mopan*, *īpan*, etcétera.

¿Tlein nopantiz? "¿Qué me va a suceder?"

¿Tlein topantiz? "¿Qué nos va a suceder?"

b) Los cuatro verbos casi sinónimos *nolhuilti*, *nomācēhuilti*, *nocnōpilti*, *nonemacti*, (*molhuilti*, *nomācēhuilti*, etcétera). Los dos primeros vienen de *ilhuilti*, *mācēhuilti*, "recompensa, favor, mérito", el tercero viene de *icnōpilti* "huérfano", pero también "favor" y el cuarto de *nemacti* "don, regalo". Estas formas significan entonces más o menos "tal cosa se vuelve mi (tu, su...)" "recompensa", lo que traduciremos como "soy digno de...", "me-rezco..." —de ahí la impresión equivocada de que se trata de

verbos irregulares en los cuales el sujeto está indicado por un prefijo posesivo:

En general en el presente se emplea más la forma nominal que el verbo derivado:

Āmo nolhuil, āmo nomācēhual in monāhuac mitlacua "No merezco, no soy digno de comer al lado tuyo"

Āmo tocnōpīl in ōmpa tiyāzquē in illhuicac "No merecemos ir al cielo"

Pero en los otros tiempos es evidentemente necesario utilizar la forma verbal:

Azo itlā nomācēhualtiz "Tal vez tendrás alguna recompensa"

¿Cuix nocnōpīltiz, nomācēhualtiz in motēlasōtlalitzin? "¿Tendré la dicha, el favor de tu amor?"

Mā nocnōpīlti, nomācēhualti in motēlasōtlalitzin "Dígnate concederme tu amor" ("que tu amor pudiera ser mi favor, mi recompensa")

c) El verbo siempre en perfecto, *ōnotlahuelhilitic* (*ōmotlahuelhilitic*, etcétera) derivado de un nombre que no aparece bajo otra forma y que debería significar algo como "desgracia". El sentido exacto es entonces "se volvió mi desgracia", lo que se traducirá por "pobre de mí", "qué miserable soy", etcétera:

¡Iyoqahue ōnotlahuelhilitic! "¡Ay, pobre de mí!"

¡Ōtotlahuelhilitic in timexicā! "¡Miserables mexicanos que somos!"

Observaciones:

1) Con los prefijos, posesivos en plural, el verbo permanece en singular (ya que el sujeto verdadero del verbo es lo que es merecido, desgraciado, etcétera).

2) Nótese asimismo la formación excepcional *nōpani, mōpani*, etcétera, "me va bien, te va bien, etcétera" (al hablar de un vestido, por ejemplo).

5. *-tia*. Con los radicales nominales se pueden también construir verbos derivados en *-tia*. Estos verbos pueden ser:

a) transitivos. Significan "proveer a alguien de...", "suministrar... a alguien":

Ōnēchalcāli in notātzin "Mi padre me dio (o hizo) una casa"

Ninonāmicātia "Me caso" (*nāmicāli* "esposo")

In Dios tēchmāxcātilia, tēchmotlatquilitia "Dios nos procura bienes y riquezas" (formas reverenciales para *tēchāxcātilia, tēchmotlatquilitia*).

b) bitransitivos. Comportan casi siempre un prefijo reflexivo (pero véase más abajo la observación 2) y significan "tomar a alguien o a algo como...". "apropiarse algo (o a alguien) para hacerlo su...":

Ximēcāli in nocal "Toma mi casa como casa"

Nimitznochīmālia "Te tomo como escudo (*chīmāli*)"

Quimāxcālia, quimotlatquilia in tēxcā, in tētlatqui "Se apropia, acapara los bienes y las riquezas de los demás"

Nicnotēōhtzinōa in Totēucyo "Tengo por Dios Nuestro Señor"

c) intransitivos. Este caso está restringido a los nombres que indican una duración y que están compuestos por un numeral y un nombre como *xihuil, mētztli* o *ilhuaitl* (VII, 8). Significan, ya sea "tener tal edad", ya sea "pasar tanto tiempo en algún lugar":

Ye xriuhitia inin piltōntli "Este niño tiene ya tres años"

Ōmpa cēxihuitiquē "Pasaron ahí un año"

Amochāntzincō nōmilhuiñiz "Pasaré dos días en su casa"

Observaciones:

1) La forma *cūcātia* (XX, 4) sirve de aplicativo a *cūca*, pero es en realidad el transitivo en *-tia* de *cūcatl* "proporcionar un canto a alguien", es decir "cantar para alguien".

2) Puede suceder que el nombre esté provisto de un sufijo posesivo antes de *-tia*: este sufijo aparece como *-uh-* después de una vocal, como *-huā-* tras una consonante. Tales verbos pueden ser bitransitivos sin reflexivo y significar, por ejemplo, no "tomo esto para hacerlo mi...", tomas esto para hacerlo tu...", etcétera (con el beneficiario identificado al sujeto), sino "me das esto como...", te doy esto como..." (con sujeto y beneficiario diferentes):

Ca achi ohuā in timēchtequihitia "Lo que me encargas ("lo que me das como *tequiltl*") es más bien difícil"

6. *-hua*. El sufijo intransitivo *-hua* aparece sufijado a nombres provistos del sufijo "abstracto" *-yō* (XI, 3). Los verbos formados de esta manera significan "estar lleno de...", "comportar mucho de tal cosa...":

Āyōhua in tlālli "La tierra rebosa de agua"

Azcayōhua in ōtlā "El camino está lleno de hormigas"

Ōtēnyōhuac, ōtōcāyōhuac "Adquirió una gran fama, un gran renombre"

El causativo correspondiente es en *-tia*, siempre con *-yō-*:

Ticāyōtia in mōlli "Pones agua en el mole"

*Inon tlācatl motōcāyōtia Pedro*⁹² "Este hombre se llama Pedro"

7. *-oa*. El sufijo *-oa* forma habitualmente los verbos transitivos ligados a los intransitivos en *-hui* o *-ahui* (xix, 8). Puede también servir para formar verbos *intransitivos* derivados de nombres. Esta formación es mucho más rara y no existe más que con los radicales terminados en una consonante. Estos verbos significan "servirse de...", "tener una actividad que pone en juego...":

Nitchonāzoa "Toco el *tchōnāztlī* (especie de tambor)"

Nitlaxcaloa "Hago tortillas" (*nitlaxcalchihua* es más común)

Mōztlā nitāyāquizōs "Mañana iré al mercado"

8. *-huia*. Este sufijo es muy usado para formar verbos a partir de radicales nominales. El sentido general de estos verbos es "aplicar... a alguien o a algo". A partir de ahí, varios efectos de sentido son posibles, tales como "poner... sobre algo, en algo", "servirse de... para tratar algo o a alguien", "golpear con...", "transportar por medio de...":

Cāmahuā in tel "Envuelven las piedras en papel"

Ōniquezhū in notilmā "Eché sangre (*eztlī*) en mi sarape"

Quimixhuia in cēciltātin "(Él) observa ("aplica sus ojos sobre") las estrellas"

Ticmatlahuā in tōtōl "Atrapamos al pájaro con una red" (*matlatl*)

Tictlacomolhuā in miztli "Hacemos caer al puma en una trampa" (*tlacomolli* "hoyo, fosa")

Xictlāhui in cōhuātl micqui "Echa tierra sobre la serpiente muerta"

Nicchālhuiz in mōlli "Agregaré chile al mole"

Cācalhuā in quilitl, in tomātl "Transportar en barco (*ācalli*) el quelite y los tomates"

Tictlapchhuizquē in cocōxqui "Vamos a transportar al enfermo en camilla ("cama")"

El sentido puede así estar próximo al de los verbos en *-yō-tia* (§ 6): *nicchālhuia* "le pongo chile" podría decirse también *nicchālōtia*. Sin embargo, la "aplicación" indicada por el verbo en *-huia* debe ser en general considerada como externa: *tlāhuia* "poner tierra sobre...", *tlāllōtia* "llenar de tierra".

⁹² Sobre esta construcción, véase xxxii, 4.

9. *-tia*. El último tipo de derivados transitivos de los nombres es en *-tia*. Es relativamente raro y significa "considerar como...". A esta serie de verbos pertenece el muy común *tlazōlla* "amar" (considerar como *tlazōlli*) pero también:

Niquicmihūtia "Lo considero como (mi) amigo"

Nicyāōtia "Lo considero como un enemigo", "le hago la guerra".

VOCABULARIO

v. intr.: *nōpani, nōpani*, etc. "quedarme bien, quedarte bien, etcétera".

v. tr.: *cocōlia* "detestar"

nombres: *cepayahuil* "nieve"

icnōpilli (pl. /tin/) "huérfano",

"mérito, favor"

ilhuilli "favor, recompensa"

mācēhualli "mérito, dignidad"⁹³

matlatl "red"

miztli (pl. /tin/, /R-tin/) "puma"

nemactli "regalo"

tlacomolli "fosa, hoyo"

tlahuēllī (sólo en el derivado)

ōnotlahuēllītlīc, etcétera ("pobre de mí...")

teponāztlī (especie de tambor)

tētlazotlāztlī "amor"

adj. *celic* "fresco, verde"

interjección: *iyoyahua* "¡ay!"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Xiquimmoñūhti in caxiltēcā*. 2) *Mā ticētīcān*. 3) *Qui-xōchihuā, quiquetzalhuā in ūilmā*. 4) *Ōmino-zoquihū in ipan ōlli*. 5) *In Malintzin huel ipani in ūcū*. 6) *Ca huel tecpinyōhua in nollapech*. 7) *¿Quēn nicān tlātōcāyōtōlo? - Tlātōcāyōtōti Chāpōlkepc*. 8) *Nohuiyān tlaceliya, xōchiyōhua in tlāli*. 9) *¿Ca huel tēcōcō tētōlnī, in yālhua ōnōpanic!* 10) *Ōmino-tlehu, ōninomāpillati*.

B. Traduzca en náhuatl: 1) ¡Miserables pecadores que somos! 2) Esta laguna ("agua") está llena de pecados. 3) El artesano

⁹³ No se confunda con *mācēhualli*, "macchual, rústico, plebeyo".

- baña de oro el collar. 4) Marca el hierro a golpes de piedra.
 5) ¿Si tan sólo hubiera yo merecido el amor de Dios! 6) ¿Quién te hizo rey? 7) Aquí en el pueblo hago las veces de maestro.
 8) Fue ennoblecido ("hecho volver noble"). 9) Caminamos a pie ("aplicamos los pies sobre algo"). 10) Eres mi protector ("te tomo como padre y madre").

LECCIÓN 30

NOMBRES DERIVADOS

1. *Nombres de acción*. A todos los verbos puede corresponder un "nombre de acción" que designa el proceso mismo. Dicho nombre de acción se forma con *-s-tli* o con *-li-s-tli*.

Parece ser que en la antigüedad existía *-stli* en los verbos intransitivos y *-liztli* en los verbos transitivos. Pero desde la época clásica, *-liztli* tiende a generalizarse y solamente algunos verbos en *-i* conservan todavía el nombre con *-stli*: así, *miqiztli* "muerte", *māhuiztli* "temor, respeto", *ciyahuitli* "fatiga". Pero en los textos clásicos se encuentran ya formas como *miquiliztli*.

Si el verbo es transitivo, el nombre de acción en *-liztli* debe comportar un prefijo indefinido, *tē*, *tlā-*, *nc-*, o hasta un radical nominal que forma la incorporación saturante (XVII, 3):

Ōnēnic in nociyahuitz, in nolitequipanōliz "Mi fatiga y mi trabajo se revelaron vanos"

Nicmati in āmapōhualiztli, in tlācūlōliztli "Sé leer y escribir"
 ("la lectura de libros y la escritura")

Mā nomācēhuāli in motēpalēhuiliztzin "¿Que pudiera yo merecer tu ayuda!"

¿Ic mochihuaz in Pedro inenānicitāliz? "¿Cuándo tendrá lugar el matrimonio de Pedro?"

Como vemos, en principio *-liztli* está sufiado a la base 3. No obstante un final *-ci* del verbo puede transformarse en *-xi* (por ejemplo: *tlāxiliztli* "acción de alcanzar algo"); de *-cā*, se saca regularmente *yeliztli* "naturaleza, esencia, situación".

Los nombres en *-liztli* pueden ser derivados del radical de los "adjetivos" en *-c* (XII, 8 y XXIX, 1). Así, *cocōliztli* "enfermedad, epidemia", es obtenido del radical *cocō-* (que da *cocōc*, *cocōya*, *cocōxqui*, etcétera) y no del verbo *cocōa* (el que puede en cambio dar *tēcocōliztli* "acción de hacer mal a alguien").

Los nombres de acción pueden entrar en las mismas composiciones y derivados que los nombres ordinarios:

Ámo cuahcemicé "No tiene buen carácter" ("buena forma de vivir": cf. XI, 6-7)

¿Cuix ôtimoncmilizcup? "¿Has cambiado tu modo de vivir?" (cf. XVII, 4)

Ye tlacualispan "Ya es la hora de ("sobre") comer" (cf. XIII, 4)

Ca mâhuistic tlacal "Es un hombre respetable" (cf. XII, 6)

Nô nëhuâl nicmâhuiztla "Yo también le tengo respeto" (cf. XXIX, 9)

Ôpoliuh in tomâhuizzo "Nuestro honor está perdido" (cf. XI, 3-4)

Observación: Debe haber existido en épocas más antiguas una formación en *(li)stli* con verbos transitivos sin prefijos objetos. Tenía el sentido del eventual pasivo (XVI, 6). Ya no permanece en la era clásica sino *châhualiztli* "(cosa) maleable", *itliztli* "(cosa) visible" y *caquiztli* "(cosa) audible", esta última palabra da el derivado muy usual *caquizti* "hacerse oír".

2. *Nombres de objeto, formación regular.* Puede formarse con cualquier verbo transitivo un "nombre de objeto" que indica ya sea el resultado de una acción, ya sea la cosa o la persona a la que se refiere (en tanto que recibe) la acción.

Estos nombres llevan antes del radical verbal un prefijo *tlac-*, aun cuando se refieren a un ser humano (véase sin embargo § 3).

El sufijo es:

a) ya sea *-li*, sobre la base 3

b) ya sea simplemente *-tl(i)* sobre la base 2

La formación (a) es la más corriente; es la que habíamos encontrado ya en *tlacuali* "comida", *tlâlli* "bebida", *tlaxcalli* "tortilla" (de *ixca*, hacer freír), *tlâtlacôlli* "falta, pecado" (*tlacoa* "dañar, perjudicar"), *tlâtôlli* "palabra, lengua", *tlapôhualli* "enumerable, cosa, que se puede contar"; *tlâôlli* "maíz" (en la época clásica se le dice así al maíz desgranado, a la planta de maíz se le llama *tôctli*, al elote *elôll*, a la mazorca que se conserva para desgranar es *centli* o *cinilti*). *Tlâôlli* viene de un antiguo verbo *oa* "desgranar", que aparece en la época clásica bajo la forma *oya*.

Lo mismo sucede con *tlâcuilôlli* "escritura" (no la actividad de escribir, que sería *tlâcuilôliztli*, sino en el sentido de "cosa escrita"); *tlachihuali* "obra, creatura"; *tlatlasôtlalli* "objeto o per-

sona querido(a)"; *tlacâhualli* "legado, depósito"; *tlainâyalli* "objeto escondido", etcétera.

La formación (b) sólo existe con verbos de consonancia débil (VIII, 3) y con verbos en *-i* de consonante fuerte monosilábicos (VIII, 7b, c): así, *tlatquiltl* "bien, posesión" (de *itiqui* "cargar"); se tiene casi siempre un doblete de tipo (a): así para *tlachihuiltli* "obra, (objeto) fabricado", *tlacâuiltli* "deposito", *tlainâxtli* "(objeto) escondido", *tlapôhuiltli* "contado", *tlâll* "bebida" (al lado de *tlachihuali*, etcétera, véase más arriba); el nombre *tlaquémtili* "vestimenta" (de *quémtili*) tiene un doblete inesperado en *tlaquémtili*. Los otros tipos de verbos no llevan más que la forma en *-li*: no encontramos, por ejemplo, **tlâcuilôlli*, **tlacuâtli*, **tlatlasôtlâlli*, etcétera.⁹⁴

El nombre de objeto agrupa potencialmente todos los valores de los diferentes tiempos verbales. Así *tlapôhualli* puede ser el equivalente nominal de *pôhuâlôc* (o tal vez más bien *mopôuh*, cf. xv, 9), "que ha sido contado" (la interpretación más frecuente), de *pôhuâlôni* "que se puede contar", de *pôhualo* (*mopôhuâ*) "que se cuenta", o *pôhuâlôz* (*mopôhuâz*) "que uno va a contar, que se debe contar". La traducción se hará en general por medio de nombres derivados (en particular en *-tura*, *-ción*), pero también por medio de participios pasados:

Ôstôc câ tlainâyalli (o: *tlainâxtli*) *tlôcuuiltl* "Hay oro escondido en la cueva"

Imin notech tlacâhualli "Esto ha sido dejado a mi cuidado" ("cerca de mí")

Observación: En una forma de posesión, el "poseedor" de los nombres de acción y de los nombres de objeto debe interpretarse generalmente como el sujeto del verbo del que se derivan tales nombres: *notlachihual* "mi creación, mi obra, mi creatura" (soy yo quien la creó). Sin embargo, esto no es absolutamente necesario, en particular con los nombres de objeto: *notlaxcal* no implica que yo mismo haya hecho cocer dicha tortilla y puedo muy bien poseer un *tlâcuilôlli* (dibujo o fragmento de escritura) que llamaré *notlâcuilôll* sin que yo sea forzosamente el autor.

3. *Nombres de objeto: otras formaciones.* Fuera de la formación regular y productiva del § 2 existen diversos tipos de nombres contruidos con los mismos sufijos pero sin *tlac-* o con otro prefijo diferente de *tlac-*. Estas formas no son posibles con cualquier tipo de verbo y debe verificarse su existencia en el diccionario.

⁹⁴ Sin embargo, los verbos en *-ca* pueden colocarse en la base "ultra-breve" (xv, 5): *tlamamactli* "(objeto) vendido".

a) con *tē-*: Estos nombres son sacados de verbos como *machitia*, que deberían ser bitransitivos, pero no comportan los dos prefijos objeto esperados (xix, 5). El nombre prefijado por *ta-* indica el beneficiario, el objeto *animado*; el nombre prefijado por *tē-* indica el objeto *inanimado*:⁹⁵ *tēmachtilli* significa por lo tanto "enseñanza, lección" y *tlamachtilli* "alumno" ("enseñado"):

Xicacqui in tēmachtilli "Escucha la lección"
Timotlamachtillhuān "Somos tus alumnos"

El mismo fenómeno se da con *nāhuatia* que significa "ordenar"⁹⁶ *tēnāhuatilli* es una "orden" y *tlanāhuatilli* alguien a quien se dan órdenes.

b) con *ne-*: Tienen en general más o menos el sentido de un nombre de instrumento y están ligados a las formas reflexivas de los verbos:

Nechichihualli "adorno" (con lo que la gente *mochichihuah* "se adorna")

necuiltōnōlli "riquezas" (con lo que las gentes *motcuiltōnoā* "son prósperas")

nenōnōtzalli "narración" (aquello por medio de lo cual la gente *monōnōtzā* "se dirige la palabra")

También tenemos *nemachtilli* "materia de enseñanza, doctrina". Con un verbo bitransitivo como *naca*, *nemactli* significa "don" (encontramos igualmente *tētlamactli*).⁹⁷

c) Sin prefijos, con verbos *intransitivos* e *impersonales*. Puede decirse que tales verbos representan el proceso mismo. Nótese que los verbos sobre los que se forman esos nombres no tienen en general nombre de acción con *-(li)-tli*. Así *cuicatl* "canto", *ēcatl* "viento", *quiyahuil* "lluvia", *cepayahuil* "nieve", (*cepa-yahui* "nieva"), *yohualli* "noche" (*yohua* "anochece"), *tōnalli* "día" (por oposición a la noche), calor del sol" (y también "día" en el calendario adivinatorio *tōnalpōhualli*), *tēmictli* "sueño", *tevtli* "harina" (de *teci*), etcétera.

⁹⁵ No se trata de una paradoja: estos nombres de objeto están, por su forma y su sentido, fuertemente ligados a los impersonales y, por ejemplo, *tēmachtilli* es lo que permite que se pueda decir *tēmachtilo* "alguien recibe una enseñanza" (o sea, la cosa enseñada), mientras que *tlamachtilli* es lo que permite que pueda decirse *tlamachtilo* "hay un enseñanza" (o sea, la persona a la que se enseña).

⁹⁶ Sobre la construcción de este verbo, cf. xxxi, 7.

⁹⁷ *Itētlamac* es "su don", desde el punto de vista del donador e *inamac* desde el del receptor. Cf. también el verbo *nonemacti*, *monemacti*, etcétera, xxxix, 4.

d) Sin prefijo con verbo *transitivo*. Esta formación es totalmente imprevisible. En donde existe, aparece como un doblete morfológicamente estereotipado del nombre en *ta-* (§ 2) en un sentido con frecuencia especializado —tanto, que más vale considerarlo aislado del verbo—. Así: *nāhuatilli* "deber" (*nāhuatia* "ordenar"; véase más arriba (a)), *piyalli* "depósito" (*piya* "guardar, conservar"); *nāmicitli* "esposo" (*nāmiqui* "encontrar, conocer"), *malli* "prisionero" (*ma* "atrapar en la caza o en la pesca"), *macēhualli* "mérito" (*macēhua* "merecer, hacer penitencia"), *pōhualli* "veinte" ("cuenta"; cf. *tlapōhualli*), pero se debe sin duda también ligar *cualli* "bueno, bello" a *cua* (el sentido original sería por lo tanto algo como "comible") y *quetzalli* "pluma" a *quetza* (etimológicamente sería "cosa levantada", al lado de *tlauquetzalli* que designa un objeto erigido, en particular una columna); asimismo *tsacualli* "pirámide" (*tsacua* "cerrar").

4. Nombres de estado. Ya hemos visto (xii, 8) que existen nombres con *cā-yō-tl* que indican un estado o una cualidad abstracta. Como *-cā-* es una variante del sufijo participial, es posible derivar este tipo de nombres en la base 2 (esos nombres designan el estado o la cualidad ligados a los "adjetivos" o "nombres de agente" obtenidos del perfecto, xii, 5 y xvi, 1). Nótese sin embargo:

a) Con los verbos intransitivos no hay problema: indican un estado o lo que produce tal estado. Se presentan con frecuencia en la forma de posesión, estando esta última en *-ca* más bien que en *-cāyo* (xii, 8) si es considerada como un estado del sujeto del verbo:

Iticulcā huīts in topoliuhca "Nuestra desaparición va a llegar pronto"

Nictēmōtinemi in noyōlca, in nonēhca "Busco sin cesar mi subsistencia" (lo que me permite subsistir y vivir)

Puede tenerse *-cāyo* si por extensión de sentido el nombre designa una realidad material: así *tōnacāyōtl* significa "cosecha" (relacionese con el primer sentido de *tōna* que es "prosperar, dar fruto"): la forma de posesión "nuestra cosecha" será *tōnacāyo* (*tōtonaca* sería tal vez "nuestra propia situación de prosperidad").

b) Con los verbos transitivos, es muy raro tener esta formación en el activo, por ejemplo *notlapixca* "mi condición de guardián", *nonēuhca* (o *nonēhca*) "mi posibilidad de levantarme" (muy seguido asociado a *noyōlca*, *nonēnca*, *nocochca* en el sentido "mi subsistencia", véase más arriba), *notlādcāyo* "mi reino".

En cambio, es muy corriente en el pasivo. Estos "nombres de estado" con *-(l)ōca* se traducen en general de la misma manera que

los nombres de acción, pero en náhuatl no existe la ambigüedad que se da por ejemplo en "el amor de mi padre". Si "el amor de mi padre" significa "el amor que mi padre tiene por los demás" se dirá en náhuatl *in notātzin itēllazōtlaliz*; si es "el amor de que mi padre es objeto" se dirá *in notātzin itlazōtlāōca*.

Igual:

Āmo tīccaqui in notēnōnōtzaliz "No escuchas mis consejos"

Āmo nīccaqui in nonōnōizalōca "No escuchó los consejos que se me dan"

Āmo ēquittac in notēllāpalōliz "No vio mi saludo"

Nīquōōs in itlāpalōlōcāzīn tlāōcācēhuapilli "Diré el Ave María" ("saludo de la noble reina").

Observaciones:

a) "Su amor por mí" puede decirse *in notech itēllazōtlaliz*, pero "su amor de mi parte" no se puede decir, se dice simplemente *in itlazōtlāōca*, o bien se utiliza un giro *in itech notēllazōtlaliz* "mi amor por él".

b) Como lo hemos podido notar, todos los nombres sacados de verbos pueden ser puestos en la forma reverencial, pero *en la de los nombres* (el sufijo *-tzin*): no son nunca derivados de las formas reverenciales verbales vistas en la lección XXI.

c) La forma en *-cā* obtenida de verbos intransitivos puede ser empleada adverbialmente sin posesivo. Pero sólo algunos verbos aceptan esta formación. Además de *icūhucā* "aprisa, rápidamente" que hemos visto más arriba (de *icīhui* "apresurarse"), la más corriente es *pāccā* "con alegría, de una manera feliz" (de *pāqui*). Nótese que se mantiene la *-ā* larga final.

5. *Nombres con ensanchamiento*. Existe un último tipo de nombres sacados de verbos. Estos nombres están ligados a los verbos en *-hua* (XII, 5) o en *-ni* (XXVIII, 7-8). Se obtienen retirando tales sufijos verbales y reemplazándolos por un sufijo llamado *ensanchamiento*, que tiene la forma /k/ (escrito *c*), al cual se agrega simplemente el sufijo absoluto. La vocal que precede al ensanchamiento es breve (mientras que antes de *-hua* y *-ni* será larga).

Los nombres formados de esta manera están muy próximos a la vez de los nombres de objeto (véase § 2) y de los "adjetivos" en la forma de perfecto. Designan un objeto (o una parte de un objeto) caracterizado por la noción contenida en el verbo. Así

patlactli "(cosa) ancha, ensanchamiento" (*patlāhua* "ensancharse"),

tlapactli "(cosa) en pedazos" (*tlapani* "romperse").⁹⁸

Estos nombres aparecen rara vez aislados. Aparecen sobre todo ya sea en segunda posición del nombre compuesto:

tepatlactli "piedra ancha" ("ensanchamiento de piedra")

ōpitzactli "camino estrecho" ("estrechez del camino")

ya sea sobre todo a través de sus derivados en *-tic* (XII, 6 y XXIX, 3). El "adjetivo" en *-ctic* así formado es absolutamente sinónimo del mismo en *-huac* o *-iqui*:

pitzactic "estrecho" (= *pitzāhuac*); *chipactic* "limpio, puro" (= *chipāhuac*); *patlactic* "ancho" (= *patlāhuac*); *melactic* "derecho, justo" (= *melāhuac*)...

coyctic "agujerado" (= *coyōnqui*); *yamactic* "suave, dulce" (= *yamānqui*); *tlapactic* "roto" (= *tlapānqui*).

En vez de /k/ (-c) ocurre que el ensanchamiento presente la forma /c/ (*tx*), /č/ (*ch*), /s/ (*s*) o /š/ (*š*). Estas formas son bastante raras e imprevisibles y llevan casi siempre un doblete en donde el ensanchamiento es /k/:

patlactic "ancho" (= *patlactic*); *yamactic* "dulce, suave" (= *yamactic*); *melactic* "derecho, justo" (= *melactic*).

Nótese también *cuaxtli* "rabia, furia" (también: *cuaxānli*); y *popochtli* "incienso, perfume" (al lado de *pōctli* "humo").

6. *Nombres gentilicios* (*nombres de habitantes*). A partir de nombres de lugares pueden formarse los nombres de los habitantes de esos lugares. El sufijo es *-catl* (en donde el plural es siempre /-'/), sufijo que sustituye a *-co* y se agrega a *-tlā*. Así:

Mexicatl. "Mexicano, de México"; *xōchimīlcatl* "de Xochimilco"; *chālcatl* "de Chalco"...

cuauhtlācatl "salvaje, habitante de la selva"; *ātlācatl* "marinero, que vive al borde del agua"...

Para los otros sufijos, *-catl* se combina con una variante de cada uno. Los nombres de lugar en *-tlān*, *-mān* (sufijos que no hemos estudiado todavía ya que éstos forman exclusivamente topónimos, o sea nombres propios de lugar⁹⁹ tienen nombres gentilicios respectivos en *-tlācatl* y *-mācatl*:

⁹⁸ No se confunde con *tlapāctli* "(objeto) lavado", nombre de objeto regular de *pāca*.

⁹⁹ No se confunde *-tlān* (*a* larga, sin ligadura) y *-(tī-)tlān* (XIII, 6).

Tepostēcatl. "Tepozteco, de *Tepostlān*"; *tlaxcalltēcātl* "tlaxcalteca, de Tlaxcala -*Tlaxcallān*"; *astēcātl* "azteca, de *Aztlān* (lugar del origen mítico de los mexicanos)"; *castiltēcātl* "español" (*Castillān* es una adaptación náhuatl de *Castilla*; también se dice *español(es)*); los nombres *tōltēcātl* "artesano" y *pochtēcātl* "comerciante" designan originalmente a los toltecas y pochtecas, gente oriunda de *Tōllān* (Tula) y de *Pochtīlān*.
Ācōlmēcātl. "Acolmeca" (de *Ācōlmān*).

Los nombres en *-pan* tienen un nombre de habitante en *-panēcatl*:

Tlacōpanēcātl. "Tlacopaneca" (de *Tlacōpan*, "Tacuba").

Los nombres en *-cān* pueden tener un nombre de habitante en *-canēcātl*, por ejemplo *Xāltocanēcātl*, habitante de *Xāltocān*. Sin embargo, como la mayoría de los topónimos en *-cān* son sacados de nombres de personas (nombres posesivos en *-huā*, *-ē*, *-yō*, cf. XI, 6-8, o "nombres de agente" en *-c*, *-qui*, cf. XVI, 1), son estos nombres los que sirven como nombres de habitantes. Así los habitantes de Michoacán (*Michhuācān*) son llamados simplemente *micchuāquē* (singular *micchuā*) "gente de pescados". Los otros locativos (*-ti-tlan*, *-náhuac*, etcétera) no tienen formación propia. Se agrega únicamente *tlācatl* "hombre de..."; *calcatl* "que tiene su casa en..." o *chānē* "habitante de...";

en *Cuauhtitlan tlācā* (o *chanēquē*; o *calcā*) "la gente de Cuauhtitlán".

En la 1ª y 2ª personas, *tlācatl* puede formar un nombre compuesto con el locativo (y el prefijo sujeto se antepone al compuesto: *ticuauhtitlantlācā* "somos de Cuauhtitlán").

Observación

Los nombres "abstractos" en *-yōtl* pueden ser formados a partir de locativos en *-c(o)* o *-cpac*, aun cuando no haya los correspondientes "nombres de habitantes". Así, *mexicayōtl* está ligado a la vez al locativo *Mexico* y al nombre *mexicatl*, pero también puede decirse *tlātlīcpacayōtl* (y no **tlātlīcpayōtl*) "las cosas de acá abajo, los bienes terrenales" o *ilhuicayōtl* "las cosas celestes", a pesar de la ausencia de nombres **tlātlīcpacatl* o **ilhuicacatl* (nota: los nombres posesivos correspondientes son *ilhuicahuā* "dueño del cielo", pero *tlātlīcpaquē* "dueño de la tierra").

VOCABULARIO

v. intr. *caquiziti* "hacerse oír"
v. tr.: *cuiltōnoa* "enriquecer, ale- ma "atrapar" (en la caza,

grar" (mo-: "ser rico, feliz")
nācēhua "merecer, recibir" (tla-: "hacer penitencia")

la pesca o la guerra)

nāhuatia "ordenar"¹⁰⁰
oya "desgranar"

nombres: *comālli* "comal"
cuauhtli } "baba, furia"
cuauhtli }

elōtl "elote"

ēccatl "viento"

nāhuiztli "miedo/honor"

nāhuatilli "deber"

loc.: *Ācōlmān*

Aztlān

Cuauhtitlan

adv.: *icihuicā* "aprisa, rápidamente"

pāccā "con alegría, tranquilamente"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Ca nēcēmāuhua in amichuhiz*. 2) *¿Cuix tiyānquisco tlacōhualli (=tlacōuhitli) tlaxcalli inin? Amo nēcēpāctia*. 3) *In yēhuānin in ca otomī, tochān tlacelilim*. 4) *Ca cualli tlācatl, huel quipāctia in netēcūitlahuiztli*. 5) *In teēcūitlat ca yēhuāt in itlācēhuāl in castiltēcā*. 6) *Tlālpān ōhuets in tlātālalli cuahuil*. 7) *Ca āte ōniquichtec: huel nēcētolōnia in noizacualōca*. 8) *Quinomaca in āhuilpāquilitli*. 9) *Miyac in quicāhua itēnāhuatīl ticil*. 10) *In Dios mitēmomaquils in itētlamactem*. 11) *Īpal in motlasōtlalōca nicchāhuaz*. 12) *Oniclāz in colotcic ichtli*. 13) *Comālpān xictlāli in textli*.

B. Traduzca al náhuatl: 1) El día está dividido en 24 partes ("en 24 lugares"). 2) No es bueno emborracharse. 3) Tu amor a ti mismo, tu presunción ("acción de contarte") te perderán. 4) Su ciencia ("conocimiento de las cosas") es grande. 5) No me gusta el mole más que hecho en mi casa ("solamente cosa hecha en mi casa me gusta el mole"). 6) Frente a mi casa hay muchas piedras transportadas. 7) Exijo que se le cuide ("su ser guardado").

¹⁰⁰ Para la construcción de este verbo, cf. xxx, 7.

¹⁰¹ Los toltecas eran famosos por la fineza de su artesanía (de ahí la evolución del sentido de la palabra *tōltēcātl*).

- 8) El hecho de ser despreciado ("visto como nada") lo hizo llorar. 9) Recuerda la flagelación de Nuestro Señor. 10) Somos las creaturas de Dios. 11) Eres mi amor ("objeto amado"). 12) No beberé sino agua clara ("pureza de agua"). 13) En Teotihuacán hay dos grandes pirámides: la pirámide del sol y la pirámide de la luna.

LECCIÓN 31

LAS COMPLETIVAS

1. *Proposiciones sujeto u objeto: interrogativas indirectas.* En náhuatl, como en español, una oración puede volverse sujeto u objeto de un predicado; esto sucede de dos maneras:

La primera es haciendo de ella una *proposición interrogativa indirecta*, que sólo citamos aquí como *recordatorio*, pues ya hemos visto varios ejemplos anteriormente (iv, 10; v, 4; xiv, 6-7...). Las interrogativas indirectas se inician con un término interrogativo, precedido o no por *in* y dependen de un verbo generalmente negativo, interrogativo o aun en la forma imperativo-optativa como "decir, saber", etcétera. La interrogación indirecta de tipo condicional ("si") se forma en náhuatl con *cuix*, pero sobre todo con *ázo*; las otras se forman con el interrogativo habitual:

Amo nicmati in ázo (o: in cuix) hualláz. "No sé si va a venir".

Xinēchilhui (in) hlein tichequi. "Dime lo que quieres".

¿*Cuix ticmati in quēsqumihñ tlacá ompa catē?* "¿Sabes cuántas personas hay allá?"

Ōnēchtēmōliquē in āc nēhuatl. "Me preguntaron ("buscaron de mí") quién era yo".

2. *Proposiciones completivas de objeto.* El segundo tipo de paso de una oración a la función de sujeto u objeto está constituido por las *proposiciones completivas*. Corresponden en general a las proposiciones introducidas por *que* en español (por ejemplo: "Digo que viene", o "que él venga me da gusto") y también en ciertos caso a los infinitivos (véase § 3-4).

La proposición completiva está representada en el verbo del cual depende por un prefijo de tercera persona del singular y va generalmente (pero no forzosamente) precedida por *in*.

Así, si repetimos las palabras de alguien, podemos decir por ejemplo en dos oraciones:

Ōnilhuilōc in ca nelli. "Me dijeron que era cierto".

Pero si el verbo es simplemente transitivo, como el objeto no es un ser animado (ya que es una oración), dicho verbo pasa a la forma reflexiva y la oración se volverá sujeto a este reflexivo:

Ūitōa in ōmic. "Se dice que está muerto".

Āmo momatis in ōmic. "No se sabrá que está muerto".¹⁰³

Ōmolcāuh in ca yēhuatl ōquichūh. "Se ha olvidado que fue él quien lo hizo".

Ōmotiac in ca chicāhuac. "Se vio que era fuerte".

3. *Completivas en futuro*. El futuro náhuatl tiene muchos empleos que en español corresponden no solamente al futuro, sino también al subjuntivo y al infinitivo. Es obligatorio en las completivas que expresan, más que un hecho, una eventualidad, un evento esperando o deseado. Es el caso en particular:

a) Después de *mati* para significar "saber + infinitivo" (*mati* y el verbo de la completiva deben tener en ese caso el mismo sujeto):

Nicmati nītlacūilōs "Sé escribir"

In ichpōpōchtin quimati tlātsomazqué "Las jóvenes saben coser"

Con el mismo sentido, se puede dar el nombre de acción (xxx, 1):

Nicmati in tlacūilōlistli "Sé escribir" ("conozco la escritura")

Quimati in tlātsomaliztli "Ellas saben coser".

b) Después de *ilcāhua* o *ihāmiqui* "olvidar de, acordarse de + infinitivo":

Ōquīlcāuh quichihuas "Olvidó hacerlo"

Mā xiquihāmiqui ticchhuas "Acuérdate de hacerlo"

c) Después de los verbos declarativos (*itōa, ihuāia*) para expresar una orden ("decir que + subjuntivo" o "decir de + infinitivo"):

Ōmitzilhuī in ticchhuas "Te dijo que lo hicieras"

Ōnilhuilōc in nicchhuas "Se me dijo que lo hiciera"

El futuro puede ir en este caso precedido de *ma*:

Ōnilhuilōc in mā nicchhuas "Se me dijo que lo hiciera"

¹⁰³ Se puede tener ciertamente la misma construcción con las interrogativas indirectas: *¿Cuāy momati in āso huāllāz?* "¿Se sabe si vendrá?" *Āmo momati āc yēhuatl*. "No se sabe quién es".

Quitōa in Pedro: ca nihuāllāz. "Pedro dice: vendré" (nótese que en este caso se dice *quitōa*, lit. "lo dice").

Pero se pueden transformar las oraciones repetidas en proposición completiva. Tenemos entonces los mismos cambios de persona que en español. ("Dice: vendré" → "Dice que vendrá"; "Me dice: estás loco" → "Me dice que estoy loco"):

Quitōa in Pedro in (ca) huāllāz. "Pedro dice que vendrá".

En cambio, no hay concurrencia en los tiempos: encontramos los tiempos que se darían en las frases independientes:

Ōquitō in ca huāllāz. "Digo que vendría" ("que vendrá").

Ōnēchilhū in ca quimati. "Me dijo que lo sabía" ("que lo sabe").

Además de *itōa* encontramos el mismo tipo de construcción con verbos declarativos como *ihuāia* "decir a alguien", *tēnchhua* "mencionar", *mocūilia* (bitransitivo) "confesar", etcétera; con verbos que representan una operación intelectual como *mati* "saber", *ilcāhua* "olvidar", *ihāmiqui* "recordar", o una percepción como *itta* "ver", *caqui* "oír".

Ye ōnimitzilhuī in āmo nicnequi. "Ya te he dicho que yo no quería".

Nicmati in ōmic. "Sé que está muerto".

Quimā in aocmo huēca huitzē. "Supo que venían muy cerca" ("ya no lejos").

Nicnocūilia in ca nēluātl ōnicchūh. "Confieso haber sido yo quien lo hizo".

Ōquīlcāuh in ca ye ōmitzilhuī. "Olvidó que ya te lo había dicho".

Ōniccac in ca huāllāz. "Oí (decir) que vendría".

El predicado de la proposición completiva no es forzosamente un verbo. Puede ser un nombre o un locativo o hasta un adverbio como *quemā* o *āmo*:

Nicmati in ca otomītl. "Sé que él es otomí, que es un otomí".¹⁰²

Ōnēchilhū in ca āmo. "Me dijo que no".

En el caso en que no se especifica quién "dice", "sabe", etcétera, sabemos (xv) que existen dos posibilidades. Un verbo bitransitivo como *ihuāia* pasa al pasivo (el sujeto de ese pasivo es la persona a quien se le dice algo, cf. xviii, 5):

¹⁰² Si se dijera simplemente *nīcmati in otomītl*, *otomītl* sería comprendido sin duda como un nombre ("conozco el otomí") mientras que en *nīcmati in ca otomītl*, *otomītl* está comprendido como una oración.

d) Después de *nequi* "desear que + subjuntivo" (es decir, cuando el sujeto de "desear" y el del verbo dependiente son diferentes). En general, *in* está ausente:

¿*Cuix ticinequi nicchihuas?* "¿Quieres que lo haga?"
Nicinequi ammonāpōpohuasquē "Quiero que se laven (pōpohua) las manos"

Recordemos que en donde el español dice "desear + infinitivo" (es decir, cuando el sujeto de "desear" es el mismo que el del verbo dependiente), se incorpora el futuro del verbo dependiente:

Nicchihuasnciqui "Deseo hacerlo" (xxviii, 9).

Pero el giro completivo es también posible en este caso:

Nicinequi nicchihuas "Deseo hacerlo"

No obstante, este giro tiene frecuentemente el sentido de "gustar..." y es empleado muy seguido en oraciones con un valor más o menos exclamativo:

Anquinequi anlātōzquē "¡Cómo les gusta hablar!"

Ticinequi in timāhuiltiz "¡Cómo te gusta divertirme!" (es decir: "¿no estás cansado de jugar?")

La forma reflexiva *monequi* (lit. "se desea"), seguida siempre del futuro expresa la necesidad ("es necesario que...", "debo..."):

Monequi achtopa tīlacuāzquē "Es necesario que comamos primero"

¿*Cuix monequi ōmpa niyāz?* "¿Tengo que ir allá?"

Āmo monequi significa "no es necesario que...", pero *monequi āmo* significa "no hay que..."

Āmo monequi in ārcān tinēchtlatlāhuiz "No tiene caso que me pagues ahora"

Monequi āmo tiquihuiz in "No debes decirle eso"

Observación: Se construye de la misma forma *nicinequi nīlācuilōz* "deseo escribir" y *nicmati nīlācuilōz* "sé escribir"; pero se dice *nicmati in tlācuilōzli*, mientras que **nicinequi in tlācuilōzli* es imposible; a la inversa, puede decirse *nīlācuilōznequi*, pero no **nīlācuilōzmati*.

4. *Completivas en la forma eventual y optativa.* *Nequi* y los verbos con sentido próximo como *elehuia* "desear", *īlani* "exigir" aceptan otra construcción posible para las completivas: el optativo,

siempre precedido de *mā*. *Nequi* con el optativo indica menos una voluntad que un deseo o una veleidad:

Nicinequi, mā canāpa nīstēhua "Tengo ganas de partir a algún lado"

Niquelehua in mā nīpati "Quisiera curarme"

Puede también utilizarse el eventual precedido de *mā* (cf. xvi, 9) para expresar un deseo contrario a la realidad, ya que se refiere al presente:

Nicinequi in mā nicān yeni "Desearía que él estuviera aquí" o hasta un deseo que se refiera al pasado (pesar por algo que no se realizó). El eventual va entonces precedido del aumento *ō-*:

Nicinequi in mā ōtīquittani "Hubiera querido que lo vieras" (lit. "deseo que lo hubieras visto", cf. en inglés "I wish you had seen him").

5. *In ic iniciando completivas.* El *in* que inicia las completivas se ve frecuentemente reforzado por *ic* (xiv, 3). Se escribe indiferentemente en una (*inic*) o dos palabras (*in ic*). Generalmente el agregar *ic* no aporta una modificación perceptible en el sentido:

Mācamo qimonequili in Totēcuyo in ic tictoyōhltlācalhuizquē "No place a Nuestro Señor ("que no quietara") que lo ofendamos" (rev.)

Ōnicmā in ic ye ōmāriico "Supe que ya había llegado" (rev.) pero aporta seguido un matiz que puede traducirse por "como", "de la manera como...":

Ca ye ōmottac in ic chicūhuaquē, in ic tiyūcāhuān "Ya se vio hasta qué punto son fuertes, hasta qué punto son valientes"

Xicnēxti inic ttiyūcāuh, inic toquichli "Muestra ("haz aparecer") que tanto eres valiente, que tanto eres un hombre"

Se dice también *quichihua inic* con un sentido próximo al causal "hace algo para que..."

In totōlpiixqui āmo quichihua inic mochōchopiniā totōlmē "El cuidador de pavas no hace que las pavas se den de picotazos"

(Se tiene un sentido bastante próximo al de las consecutivas, cf. xxxiii, 4).

6. *Completivas sujeto.* La completiva actúa en la mayoría de los casos como complemento directo de un verbo. Pero también puede ser sujeto:

a) de formas reflexivas como *momati*, *mītoa*, *monequi* (§ 2 y 3).

b) de ciertos verbos intransitivos como *nēci* "parece que", *nēlli* "se confirma que" ("se vuelve verdadero"):

Nēci in (*ic*) *tīlahuētlōc* "Se notará que eres un irresponsable"

Cā ōnēllīc ōmic "Se confirmó que murió" (o "que estaba muerto")

c) de verbos que marcan la causa de un sentimiento:

Cā nēchpāctia in nicān ticā "Me da gusto que estés aquí"

Cā nēchiequāpachōa in ōmic "Me apena que se haya muerto"

d) de "adjetivos" o de sustantivos:

Cualli yeē in timochōmatiz "Estará bien que te humilles"¹⁰⁴

Amo cualli in ōimēchāhuac "No está bien haberme regañado"

Tēchōchōctī in ōmic "Es triste ("que hace llorar") que haya muerto"

Cā nēlli ōquichūh "Es cierto que lo hizo"

Cā huēl nēlli nīmiquiz "Es muy cierto que voy a morir"

In ic (o en una sola palabra *inic*) es frecuente en estos géneros, ya sea para expresar "la manera como..." (cf. XIV, 3):

Cencā melāhuac, māhuistic in ic ōtlātō "Habló de una forma muy justa, muy noble" ("Muy justa y respetable es la manera...")

Tēmāmāhūlī inic ōnimitzicāllī, inic ōnimitzhuapāuh "Me costó mucho trabajo educarte, darte fuerza" (lit. "Terrible es la manera como te eduqué, como te endurecí")

ya sea para explicar un sustantivo:

Ca totequih in tēhuāntin titeōpiviquē in ic īpan tītlātōzquē in iteōyōtēin in Totōucyo "Es nuestra función, de nosotros los sacerdotes, de hablar de la divinidad de Nuestro Señor"

Huel tonāhuatīl inic tictotlayecōtlīzquē in Totōucyo "Es nuestra obligación la de servir a Nuestro Señor".

Nótese también las expresiones *Zā tepitōn inic* o *Zā achitōn inic* + futuro o irreal "Se necesita (o "se habría necesitado") poco para que..." (*Zā* significa "no más... que" y en ciertos casos "al fin de cuentas"; no se confunde con *san* "no... que", muy próximo en la forma y el sentido: *san cē* "no hay más que uno"; *zā cē* "no queda más que uno"):

Zā huēl tepitōn inic nicmācāhuasquia in nāpīlōl "Faltó poco para que dejara caer mi jarrón"

¹⁰⁴ Lit. "que te consideres (*matī*) miserable (*icnōtl*).

Zā achitōn inic huāquāz in tōnatīuh "El sol está a punto de salir"

Observación:

Tenemos un caso ligeramente diferente en las frases como:

Inin cocōlistli in īpāyo nēzōtlāloz "El remedio para esta enfermedad es vomitar" (forma impersonal: *ninizōtla* significa "vomito").

En efecto, como lo demuestra aquí el hecho de que el "artículo" in vaya antes de *īpāyo*,¹⁰⁵ la forma verbal *nēzōtlāloz* funciona en tanto oración como predicado de *īpāyo*, no como sujeto.

e) de *tlein on* "¿qué es?": se encuentra sobre todo en las adivinanzas, en donde se tienen construcciones muy libres que aluden a lo que se debe encontrar:

¿Zā san¹⁰⁶ tlein on, ye huāquāza xiccuī motēuh? - *Cuītlatl* "¿Qué es, que ya sale, toma tu piedra?"¹⁰⁷ - Una caca"

¿Zā san tlein on, ērcāmpa ticalaquū, san cecni tiquizā? - *Cā tocamisa* "¿Qué es, entramos por tres lados, salimos por uno solo? - Nuestra camisa"

¿Zā san tlein on, xoncholo, nonchōlōz? - *Yēhuātl in ōlmātl* "¿Qué es, salta tú, yo saltaré? - El palo ("la mano") de caucho".

7. *Ausencia de representación de las completivas con prefijo*. Una completiva o una interrogativa indirecta puede no estar representada materialmente por un prefijo. Es evidentemente el caso cuando depende de un verbo bitransitivo como *ilhuia* (XVIII, 2), por ejemplo:

Ōnimitzilhuū in ōmic "Te dije que estaba muerto"

Pero en este caso basta con que la persona a la que uno se dirige permanezca indefinida para que el pronombre *-c-* vuelva a aparecer. Así:

Ōnicitlhuū in ōmic "Dije (a la gente, a los demás...) que estaba muerto"

Ciertos tipos de verbos en cambio no pueden representar una completiva por medio de un prefijo definido, aun cuando sean

¹⁰⁵ Nótese aquí el empleo de *-yo*. *Ípā* es "su remedio" refiriéndose a alguien; *īpāyo* con respecto a una enfermedad (es en cierta forma un elemento constitutivo, cf. XI, 4).

¹⁰⁶ Fórmula consagrada (véase más arriba con *zā*) de la adivinanza, que se llama por lo tanto *sāzanmīli*.

¹⁰⁷ O tal vez: "tu huevo".

frecuentemente asociados a proposiciones que se parecen a las completivas. Es en particular el caso de:

a) Ciertos verbos transitivos como *nānquilia* "responder", *nāhuatia* "ordenar", *tlauhua* o más frecuentemente *tlātlauhua* "pedir". Se esperaba que tales verbos, por su sentido, fueran bitransitivos como *ihuia*, pero no admiten la determinación sino de la persona a la cual uno se dirige. Las únicas construcciones posibles son, por ejemplo:

Expresando a la persona a quien uno se dirige:

Quinānquilia in ca quimati "Él le responde que lo sabe"

Quināhuatia in āmo quichihuas "Le ordena no hacerlo"

Tināhuatlōz in ic titēyacānaz "Se te ordenará dirigir a los demás"

Nimitslātlauhua in mā xicchihua "Te pido que lo hagas"

Sin expresar la persona a la que uno se dirige. Tenemos entonces únicamente el prefijo *tlā-* (y no *-c-:qui-*). Lo que recuerda el comportamiento de los verbos semiaplicativos (xx, 9):

Tlanānquilia in āmo quimati "Responde que no sabe"

Tlanāhuatia in tūcil, āmo tlacociltōz, āmo tequipachōlōz in otzili
"La partera ordena que la mujer embarazada no sea apenada ni molestada"

Quitoa, tlanāhuatia āmo quittas in tlapalli "Ella (la partera) dice, ordena que ella (la mujer embarazada) no vea el color rojo"

b) De verbos en la forma reflexiva que indican una operación mental, como *ninomati*: "creo, tengo la impresión que...", *ninopalaloo* "me atrevo":

Ninomatiya āsayāc (= *āzo ayāc*) *nēchpalēhuiz* "Creí que nadie me ayudaría"

Cequintin nomatiqé ca miclāmpa in quizaquih "Algunos pensaron que era por el lado norte por donde debía salir"

Ayāc molāpalōya in occē omniquetzaz "Nadie se atrevía a proponerse como segundo ("erguirse ante los ojos como otro")"

Nota: para la primera persona, en vez de *ninomati* encontramos a veces simplemente *nomati*.

c) De ciertas expresiones como *iuh câ in noyōllō* "lo sé bien" (lit. "mi corazón está así"):

Iuh câ in noyōllō in ca nimiquiz "Sé bien que voy a morir"

d) Esporádicamente cuando la completiva está constituida por una forma impersonal del verbo:

Tlacaticata in nenōnōtzalo "Estaba escuchando la conversación" ("que se dirigían la palabra cada uno a su turno")

¿Aquin tlatquiz, āquin tlanāmāz in tōnaz, in tlahuiz? "¿Quién se hará cargo, quién tomará sobre sí que haya sol, que haya luz?"

Pero en tales ejemplos uno puede preguntarse siempre si se trata de completivas más que de circunstanciales de consecuencia o de objetivo (xxxiii, 4-5). Podría interpretarse "Que uno se encargará de las cosas (de lo necesario...) para que haya sol". Igual:

Xommotta in mīcampa in notēpoizco, ¿quēn ottonemico?
"Mira (te) tras de ti, a tu espalda, ¿cómo has vivido hasta ahora?" (Podría interpretarse como si hubiera dos frases, en donde la segunda es una interrogación directa).

Nohuyāmpa otlayēccō, mā nēcheyalti "Trato por todos los medios ("por todos lados") de hacerme admitir" (tenemos una relación que se encuentra muy cercana de la de las subordinadas de objetivo: "Hizo todo lo posible para que...").

VOCABULARIO

v. intr.: *ceya* "aceptar, estar de acuerdo"

v. tr.-intr.: *huapāhua* "atiesarse" *huēcāhua* "retardarse"
"atiesar, endurecer" "retardar, diferir"

v. tr.: *chopñia* "picotear" *pōpohua* "lavar"
izcaltia "educar, nutrir" *tlacōciltia* "dar lástima a"
(no-: "crecer") *tlātlauhua* "pedir, suplicar"
itzoma "coser" *tlaycōltia* "servir"
izōtla (m-: "vomitar") (vè)yecoa "tratar, probar"

v. bitr.: *cūitia* (no-: "confesar")

nombres: *āpilōlli* "jarra para agua" *tlapalli* "vermejo, color rojo"

ōlli "hule, caucho, pelota de caucho"

zāzanilli "adivinanza" (también: "cuento, narración")

adj.: *tlahuētlōc* "loco furioso, insensato" *sā* "no más... que",
partículas: *achto* (*pa*) "primero, antes" al fin de cuentas"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *¿Cuix amo ticmatl in ca ye huècāuh in ònimitzittac?* 2) *Iuh òninomā in ca amo ònhuècāhuac.* 3) *Nic-nequi in mācāic òniquilhuāni in.* 4) *Occēppa òniquilcāuh in miccōhuas istall.* 5) *Nicnocuītia ca òppa ònichtec.* 6) *Amo nicmatl in ãzo huāllāz, àmozo àmo.* 7) *Amo momati in quèzquintim ipilhuān.* 8) *Cualli ic quimatl mexicatlātōzquē.* 9) *Opūtlanquē in caxtil-tēcā in mā tiquintequīpanōcān.* 10) *Ca huēl itōlōni, tenēhuatōni in ic itiyācāuh.* 11) *Xitlanāhuati, mā calaquicān.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) No vale la pena que te enojes, ya te dije que lo haré mañana. 2) Resultó que tú eras ("eres") muy valiente. 3) Me cuestionaron ("buscaron cosas sobre mí") y yo les respondí que no sabía. 4) Díganme si tienen ganas de comer. 5) Dijo que no sabía si era cierto que Pedro murió. 6) Confieso haberme emborrachado muchas veces. 7) Yo sé que fuiste tú quien tomó el dinero del anciano. 8) No se sabe si está muerto o no. 9) Tú sabes leer bien (tradúzcase en incorporación saturante "leer los libros"). 10) Tengo la impresión de que no podremos llegar a México esta noche.

LECCIÓN 32

EPÍJETOS - RELATIVAS - CONSTRUCCIONES
ATRIBUTIVAS - SEMIAUXILIARES

1. *La función epíteta.* Ya hemos tenido la ocasión de ver (XII) que en náhuatl no existen los adjetivos propiamente dichos, sino únicamente sustantivos o formas verbales que manifiestan una propensión particular a traducirse por adjetivos en las lenguas de tipo indoeuropeo. Por otro lado, la determinación de un nombre (la función epíteta no es propia a una clase particular de palabras en náhuatl: un sustantivo puede estar determinado por un "adjetivo", por otro sustantivo, por un locativo o hasta, como veremos después, por cualquier forma verbal.

El epíteto puede preceder o seguir a un sustantivo. Se da el orden (*determinante*) - *epíteto* - *sustantivo* o (*determinante*) - *sustantivo* - *epíteto* (el *determinante* es aquí por ejemplo *in* o *imin*, *inon* o *cē*, *ōnc*, *niyac*, etcétera). Es tan difícil como en español dar una regla de posición del epíteto - que es por cierto más libre en náhuatl que en español. A lo sumo puede decirse que va antes del nombre:

cualli, yēctli "bueno": *cualli tlācatl* "hombre de bien"

los cuantificadores, inclusive *huēyi*

huēhuē "viejo": *in huēhuē Motēuczōma* "Moctezuma el Viejo"

los locativos: *in Caxtillān tlālli* "vino" ("bebida de España"); *in huēcapan tlālli* "las tierras altas, las tierras de lo alto"; *in nechca tetl* "la piedra (que se encuentra ahí)"; *in ihuicac āhuayāyōtl* "la suavidad de las cosas celestes ("en el cielo")".

En los demás casos, el orden es más o menos libre y en todos los ejemplos siguientes se podría seguramente invertir el orden de las palabras:

Tlanānquiliā in pilhūàquē cihuā. "Las mujeres que tienen hijos responden".

Ōquelēhuā cē cihuātl nāniquē. "Deseó a una mujer casada" ("que tiene un esposo").

Ōquichūh in tēmictiāni tlātlacōlli. "Cometió un ("el") pecado mortal" ("que mata").

Quitlāmpachoa totōnqui chílli. "Aprieta (*pachoa*) sobre los dientes (*tlantli*) chile caliente".

Ō topan quimochūhūi in Totēuco in ātl itzic. *in ātl cezc.* "Nuestro Señor hizo sobre nosotros el agua fría, el agua helada" (es decir, nos envió calamidades).

Mēt tlāchictli onmotlāia. "Se pone rayadura de maguay" ("raspar, rayar") o "se pone rayadura de maguay".

Si el sustantivo al cual se refiere el epíteto está en una forma locativa, el epíteto permanece tal cual (véase XIII, 10 y XIV, 4):

Huēyi āhan onoiuh. "Navega ("va acostado") sobre el mar" ("agua grande").

Cualli tlāōlōlica ōnicnōōts. "Ló sermoneé con bellas palabras".

Asimismo, únicamente el nombre principal se convierte a la forma de posesión:

Nēchpāctia in cualli motlaxcal. "Me gustan tus deliciosas tortillas".

Pero un prefijo sujeto debe aparecer en los dos términos:

Ticualli tilitōāni. "Eres un buen rey".

Sin embargo, un locativo epíteto no admite jamás un prefijo sujeto:

Timochuntin tlācticpac tilitācā tilitlālacōnimē. "Todos nosotros, hombres de la tierra, somos pecadores" (y no **titlācticpac tilitācā*).

En tales casos, el náhuatl prefiere casi siempre formar un nombre compuesto, más que mantener el epíteto separado. Así se dirá:

Ticnōlācā. "Somos unos pobres" (más que *ticnōimē tilitlācā*).
Tihuēyūtlacatl. "Eres un gran hombre" (más que *tihuēy tilitlācatl*) y también: *in tilitlācticpac tilitācā.* "Nosotros, los hombres de la tierra..."

2. *Las relativas.* Las proposiciones relativas en español ("el hombre que viene...", "el hombre que vi...") son proposiciones que determinan un nombre a la manera de un adjetivo. Por lo tanto no es nada extraño encontrar en náhuatl verbos empleados en función epíteta con la posición de los epítetos (antes o después del nombre):

Niquēhuatitlāia in huetstoc cocōrxqui. "Levanto al enfermo (que está) caído".

In nechca cā tlāhuānqui āhuic yēyātūh. "El borracho de ahí ("que está ahí") va de un lado a otro".

Āmo cualli yez in tlācatiz piltōntli. "El niño que va a nacer no será bello".

Nictētequi in tlaxcalli mocuāz. "Corto la tortilla que vamos a comer" ("que se va a comer").

Niquināniqui cē cihuatl ōniquelēhuā. "Recuerdo a una mujer que deseé".

In pātli quimacac, yēhuatl in istāc octli. "El remedio que él le dio, era pulque blanco".

Pero este giro (*in- verbo-nombre* o *in-nombre-verbo*) aparece casi exclusivamente en los casos en que la relativa es muy corta y se reduce entonces a un verbo o, cuando mucho, a un verbo más otra palabra como la negación *āmo* o un locativo. En los demás casos se utiliza el giro *in nombre in verbo*: éste es obligatorio si la relativa es larga; dicha construcción es siempre posible, aun cuando no haya más que un verbo o un "adjetivo":

Ōquic in ātl in āmo cualli. "Bebió el agua (que estaba) mala".
Ōtlāhuāntlōquē in cuauhcalpixquē in ōquiḡiyayā. "Emborracharon a los guardias de la prisión que lo cuidan".¹⁰⁸

¿Cāmpa onyā in tilitlantli in quin iz ōcatca? "¿A dónde se fue el mensajero que estaba aquí hace un instante?"

*Ximotlazocāmachilti in tlātoāni, in ōmitzmochichihūitl*¹⁰⁹ *moquechilam ōquimopilhū inon tilmātl in oc nōmā ārcān itclātlātinemi.* "Agradece (*tlazocāmati*, aquí es reverencial) al rey que te ha confeccionado, que ha suspendido (*piloa*, reverencial) a tu cuello ese abrigo que llevas aún ahora" (hay una relativa insertada en otra relativa).

Este giro es obligatorio también cuando la relativa determina a un demostrativo (*in, on*) o a un pronombre enfático:

¿Āquiquē in, in mochūpa nicān tonāhuac māhuiltiā? "¿Quién es esa gente que juega siempre aquí con nosotros?"

Ācōmo quihuelcaqui in cualli tlātōlli in yēhuātl in ēhuatlōni, in itōlōni. "No escucha más con benevolencia ("bien") las buenas palabras que son las que (lit. "que son ellas") se deben proferir, se deben decir".

¹⁰⁸ Puede suceder que el imperfecto vaya precedido del "aumento" *ō-*. Esto se ha vuelto prácticamente una regla en varios dialectos modernos.

¹⁰⁹ Reverencial con aplicativo; pero tenemos aquí la forma *chihua* del aplicativo (xx, 3), no la forma usual *chihuilia* (que daría en este caso *ōmitzmochichihuilitl*).